

朱生豪莎剧翻译经典化研究



[朱生豪莎剧翻译经典化研究_下载链接1](#)

著者:段自力

出版者:浙江大学出版社

出版时间:2015-1

装帧:平装

isbn:9787308143868

段自力编著的这本《朱生豪莎剧翻译经典化研究

》在评述研究现状的基础上，以文学经典化理论为依据，构建文学翻译作品经典化的理论基础，围绕朱生豪的莎剧翻译为什么能成为翻译文学经典这一核心问题进行研究。综合采用基于调查统计和平行语料库统计的定量研究方法、文本细读法、定性研究方法和对比研究法，从多个方面阐述了朱译莎剧经典化的内外因素及其与经典化的关系。

作者介绍:

段自力，生于1967年，四川武胜人，英语语言文学博士、教授，现任职于嘉兴学院外国语学院。主要从事翻译与跨文化研究、翻译教学与研究、翻译理论与实践，主持、参与完成省部级科研项目3项、市厅级科研项目3项、校级科研课题5项。在《中国翻译》、《外语界》、《山东外语教学》、《中国出版》、《湖北大学学报》（社科版）、《四川师范大学学报》（社科版）等刊物发表科研论文20多篇，其中5篇被CSSCI收录。主编论文集1部。获学校教学成果奖一、二等奖各1项以及三育人先进个人等多项荣誉称号。

目录: 第一章 绪论

第一节 研究背景

第二节 研究现状

第三节 研究的目标、重点和难点

第四节 研究模式和研究方法

一、研究模式

二、研究方法

第五节 研究意义

第六节 研究的理论基础：经典化的相关理论问题

第七节 章节安排

第二章 传播和接受：朱译莎剧经典化的外因

第一节 传播：出版、演出和教育

一、出版概略

二、演出概略

三、教材采用

第二节 阅读：大众读者的接受

一、读者数量及评价

二、读者评价举隅

第三节 译评：专家学者的接受

一、赞赏性译评

二、批评性研究

第四节 校改：一种罕见的接受现象

一、漏译与补译：数量分布及内容

二、校译：数量、内容和方式

第五节 传播和接受与朱译莎剧经典化的关系

第三章 译文押韵与节奏的音乐性及功能：朱译莎剧经典化的内因之一

第一节 译文押韵的普遍性

一、韵诗与歌谣

二、散文译文押韵

第二节 译文节奏

一、节奏：定义、形式和规律

二、音顿律节奏

三、声韵律节奏

四、套叠的节奏群层

第三节 译文押韵与节奏的音乐性及功能

一、音乐性的不似之似

二、功能的不似之似	
第四节 韵律和节奏与朱译莎剧经典化的关系	
第四章 莎剧人际意义的跨文化建构：朱译莎剧经典化的内因之二	
第一节 人际意义及其跨文化建构	
一、人际意义	
二、人际意义的跨文化建构	
第二节 莎剧称谓的人际意义及其翻译建构	
一、第二人称称谓的人际意义	
二、显化与隐化：第二人称人际意义汉译普遍特征考察	
三、you式及thou式人际意义的跨文化建构	
四、社会称谓名词人际意义的显化建构	
第三节 语气词、语气副词的妙用与莎剧人际意义汉译的跨文化建构	
一、语气词、语气副词及其人际意义功能	
二、朱译莎剧人际意义跨文化建构的普遍特征	
三、朱译莎剧人际意义跨文化建构的译例分析	
第四节 人际意义的建构与朱译莎剧经典化的关系	
第五章 莎剧意象的再现与建构：朱译莎剧经典化的内因之三	
第一节 莎剧的意象	
一、意象的概念	
二、莎剧的意象及其功能	
第二节 意象的再现	
一、意象的再现与背景衬托和戏剧主题的经营	
二、修辞意象的再现与人物心理刻画的再现	
三、神话和宗教意象的再现	
第三节 意象的建构	
第四节 意象的再现和建构与朱译莎剧经典化的关系	
第六章 朱译莎剧经典化的启示：化同和求异与差异的有效翻译、传播及接受	
第一节 朱译莎剧经典化的内在因素：化同与求异	
第二节 朱译莎剧经典化对求异翻译伦理研究的启示	
一、翻译伦理研究概述	
二、化同和求异与差异的有效翻译、传播和接受	
第三节 朱译莎剧经典化对中国文化“走出去”战略的启示	
第四节 本章小结	
第七章 结语	
附录	
附录一 复旦大学图书馆莎剧译本借阅量查询电子邮件	
附录二 复旦大学图书馆莎剧译本借阅量查询结果	
附录三 八部剧本人物译名1954年版朱生豪原译与1978年人民文学版校译对照表	
附录四 八部莎剧中you式和thou式在朱译本中的译文和数量分布表	
附录五 八部莎剧修辞格在朱译本中的译法统计表	
附录六 八部莎剧神话和宗教意象在朱译本中的传承统计表	
附录七 《奥瑟罗》朱译本中的成语与原文对应表	
参考文献	
后记	
• • • • • (收起)	

[朱生豪莎剧翻译经典化研究_下载链接1](#)

标签

莎士比亞

翻譯

朱生豪

杭州・浙江大学出版社

评论

說到朱譯莎劇經典化的外因，分析大眾讀者接受的時候作者問，“當今青年讀者們仍然喜歡朱譯莎劇嗎？他們是如何接受朱譯莎劇的？”然後一開始就是分析豆瓣上的讀者評分哈哈

[朱生豪莎剧翻译经典化研究_下载链接1](#)

书评

[朱生豪莎剧翻译经典化研究_下载链接1](#)